**Five Street Songs – Пять Уличных Песен**

Song Cycle by Charles Edward Ives (1874 - 1954)

На стихи композитора

Перевод М.М. Фельдштейна

**1. Old Home Day – Старый домашний день**

|  |  |
| --- | --- |
| Go my songs! Draw Daphnis from the city.  A minor tune from Todd's opera house,  comes to me  as I cross the square, there.  We boys used to shout the songs  that rouse the hearts  of the brave and fair.  As we march along down Main street,  behind the village band,  The dear old trees,  with their arch of leaves  seem to grasp us by the hand.  While we step along to the tune of an Irish song,  Glad but wistful sounds  the old church bell,  for underneath's a note of sadness,  "Old home town" farewell.  A corner lot, a white picket fence,  daisies almost everywhere, there,  We boys used to play  "One old cat,"  and base hits filled the summer air.  As we march along on Main street,  of that "Down East" Yankee town,  Comes a sign of life,  from the "3rd Corps" fife,  - strains of an old breakdown;  While we step along to the tune of Irish song,  Comes another sound  we all know well.  It takes us way back forty years,  that little red schoolhouse bell.  As we march along down Main street,  behind the village band,  The dear old trees,  with their arch of leaves  seem to grasp us by the hand.  While we step along to the tune of an Irish song,  Glad but wistful sounds  the old church bell,  for underneath's a note of sadness,  "Old home town" farewell. | Звучите, песни мои! Гоните Дафниса из города.  Хилый мотивчик из оперного театра Тодда  приходит мне на ум,  всякий раз, когда я перехожу там площадь.  Мы, мальчишки, бывало, горланили песни,  пробуждающие мужество  и справедливость в сердцах.  Вот мы идём по главной улице  за деревенским оркестром.  Добрые старые деревья,  с покрытыми листьями ветками,  как представляется, готовы взять нас под руку.  Пока мы шагаем в такт мелодии ирландской песни, радостные, но грустные звуки  старого церковного колокола  пробуждают чувство печали:  «Старый родной город», прощай.  На углу толпа, изгородь из белых кольев, маргаритки почти всюду, там,  Мы, мальчишки, бывало играли  «Одного старого кота,»  и тепло разливалось в летнем воздухе.  А вот мы маршируем по Мэйн-стрит восточной части американского «даунтауна».  Тут признаки жизни  третьего корпуса файф, -  следы старого развала.  Как мы шагаем под мотив ирландской песни,  на ум приходит еще один звук,  который мы все хорошо знаем.  Он возвращает нас назад ещё на сорок лет,  когда звонил красный школьный колокольчик.  Пока мы маршируем по центральной улице  за деревенским оркестром,  старые, добрые деревья  с ветвями, поросшими листвой,  кажется, готовы взять нас под руку.  Когда мы шагаем под мотив ирландской песни,  Радостные, но чуть грустные звуки  старого церковного колокола  пробуждают чувство печали,  "Старый город родной", прощай! |

**2. In the Alley – В аллее**

|  |  |
| --- | --- |
| On my way to work one summer day,  Just off the main highway,  Through a window in an alley  smiled a lass, her name was Sally,  O could it be!  O could it be she smiled on me!  All that day, before my eyes,  amidst the busy whirl,  came the image of that lovely Irish girl,  And hopes would seem to rise,  as the clouds rise in the skies,  When I thought of her and those beaming eyes.  So that evening,  dressed up smart and neat,  I wandered down her street,  At the corner of the alley  was another man with Sally,  and my eyes grew dim,  She smiles on him, only on him! | По пути на работу одним летним днём,  Недалеко от основного шоссе,  Сквозь просвет в аллее  улыбнулась девушка, её звали Салли,  O, ведь может так быть!  O, может ли быть, что она улыбнулась мне!  В тот самый день, перед моими глазами,  Среди вихря обычных дел,  Вставал образ прекрасный ирландский девушки,  И надежды, казалось, росли,  Как в небе растут облака,  Когда я думал о ней и её сияющих глазках.  Потому тем вечером,  Одетый прилежно и аккуратно,  Я отправился бродить по её улице.  На углу той аллеи  Был ещё мужчина с Салли,  И мои глаза потускнели:  Она улыбается ему, лишь ему! |

**3. A son of a Gambolier – Сын бедняка**

|  |  |
| --- | --- |
| Come join my humble ditty,  From Tippery town I steer,  Like ev'ry honest fellow,  I take my lager beer,  Like ev'ry honest fellow,  I take my whiskey clear.  I'm a rambling rake of poverty,  And a son of a Gambolier.  I wish I had a barrel of rum,  And sugar three hundred pound,  The college bell to mix it in,  The clapper to stir it round;  I'd drink the health of dear old Yale,  And friends both far and near.  I'm a rambling rake of poverty,  And a son of a Gambolier. | Присоединяйтесь к моей скромной песенке,  Из города Типпери я направляюсь,  Как всякий честный парень,  Я пью своё светлое пиво,  Как всякий честный парень,  Я потребляю свой прозрачный виски.  Я непутёвый повеса  И сын бедняка.  Хотел бы иметь бочонок рома,  И сахара триста фунтов,  Да колокол колледжа вмешивается,  Мешают звонки вокруг.  Выпил бы я за здравие доброго старого Йеля,  И друзей, далёких и близких.  Я непутёвый повеса  И сын бедняка. |

**4. Down East – До конца на восток**

|  |  |
| --- | --- |
| Songs! Visions of my homeland,  come with strains of childhood,  Come with tunes  we sang in school days  and with songs from mother's heart;  Way down east in a village by the sea,  stands an old, red farm house  that watches o'er the lea;  All that is best in me,  lying deep in memory,  draws my heart where I would be,  nearer to thee.  Ev'ry Sunday morning,  when the chores were almost done,  from that little parlor  sounds the old melodeon,  "Nearer my God to Thee, nearer to Thee,"  With those strains a stronger hope  comes nearer to me. | Песни! Видения моей родины,  всплывают с впечатлениями детства,  возникают с мелодиями,  что мы пели в школьные дни  и с песнями из глубины материнского сердца;  Путь до конца на восток в деревню у моря,  Где стоит старая, красная усадьба,  что строжит поле под паром;  Всё, что самое лучшее во мне,  лежащее глубоко в памяти,  что влечёт мое сердце, где бы я не был,  ближе к твоему.  Каждое воскресное утро,  когда домашние дела почти сделаны,  из того маленького салона  звучит старый мелодион\*,  «Ближе, Бог мой, к Тебе, ближе к Тебе,»  И с теми мелодиями сильнее надежда  просыпается во мне. |

**5. The Circus Band – Цирковой оркестр**

|  |  |
| --- | --- |
| All summer long, we boys  dreamed 'bout big circus joys!  Down Main street, comes the band,  Oh! "Aint it a grand and glorious noise!"  Horses are prancing, knights advancing;  Helmets gleaming, pennants streaming,  Cleopatra's on her throne!  That golden hair is all her own.  Where is the lady all in pink?  Last year she waved to me I think,  Can she have died? Can! that! rot!  She is passing but she sees me not. | Всё долгое лето, мы, мальчишки,  Мечтали о великих радостях цирка!  По Мэйн-стрит идёт оркестр,  О, "Какие замечательные и прекрасные звуки!"  Лошади скачут, всадники несутся вперёд,  Шлемы сверкают, вымпелы реют.  Клеопатра на своём троне!  Эти золотые волосы – все её собственные!  Где дама в розовом платье?  В прошлом году она мне кивнула, я помню.  Может, она умерла? Может быть! Что? Вздор!  Вот она выходит, но не видит меня. |